

В русском языке бывают такие случаи, когда а) произношение формы существительного вместе с предлогом отличается от произношения того же существительного в том же числе и падеже, но без предлога лишь долготой первого звука; б) произношение этих двух форм (с предлогом и без него) одинаково.

Задание 1. Приведите хотя бы один пример случая «а».

Задание 2. Приведите хотя бы один пример случая «б». Каким приёмом иногда пользуются, чтобы избежать случая «б»?

В рязанском говоре русского языка звуку о русского литературного языка соответствует иногда о, иногда уо. Ниже приведены некоторые слова в том виде, в каком они выступают в этом говоре:

*двуор, пуоп, стуол, нуож, бог, ход, воз, сор.*

Задание 1. Дайте свои примеры таких слов, которые в рязанском говоре должны произноситься с о, и таких, которые должны произноситься с уо.

Задание 2. Известно, что дифтонг уо на месте литературного о отмечается во многих говорах русского языка. Следы этого дифтонга в виде начального во- можно найти и в словах современного литературного языка. Попытайтесь найти хотя бы одно такое слово. Объясните своё решение.

Даны польские слова и их переводы на русский язык в изменённом порядке:

*niedziela, w,edka, w,egorz, tr,ebacz, w,edkarz, czarodziej, r,ekodzielnik, r,ekawiczka;*

*рыболов, угорь, перчатка, удочка, кустарь, воскресенье, волшебник, горнист.*

Задание. Постарайтесь найти переводы всех польских слов.

Ниже приводятся некоторые числительные ряда полинезийских языков:

языки	значения									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
гавайский	kahi	lua		ha	lima	ono	hiku	walu		
маори	tahi	rua	toru	wha		ono	whitu	waru	iwa	
нукухива	tahi		to'u	ha		ono		va'u		
паротонга	ta'i			'a	rima	ono	'itu	varu	iva	ŋa'uru
самоа	tasi	lua			lima	ono	fitu		iva	ŋafulu

**Задание.** Определите, что должно стоять в пустых (незатемнённых) клетках.

• **Примечание.** Знаки wh и ' обозначают особые согласные звуки.

Португальский язык происходит из латинского; таким образом, основная масса его слов (так называемые исконно португальские слова) представляет собой результат постепенного исторического изменения соответствующих латинских слов. Кроме того, португальский язык заимствовал в разные периоды своей истории слова из разных языков. В данной задаче современные португальские слова записаны в левой колонке, а слова, к которым они восходят (латинские и других языков), — в правой. Дано, что все слова в левой колонке делятся по

происхождению на три класса: исконно португальские, ранние заимствования и поздние заимствования.

chegar — plicare

praino — plaine

plátano — platinum

chão — planum

plebe — plebem

cheio — plenum

prancha — planchet

Задание. Укажите для каждого португальского слова, к какому из трёх классов оно принадлежит. •

Примечание. В португальском языке сочетание ch читается как ш

---

Ниже приводятся корякские слова в латинской транскрипции и в письменности, созданной на основе русского алфавита:

ejek	—эк ‘лампа’	liŋliŋ	—лиңлиң ‘сердце’
l’əl’arək	—лыляпык ‘смотреть’	aŋjak	—аңъяк ‘отвечать’
qojaŋa	—қояңа ‘олень’	aməl’l’oka	—амыллёка ‘ловко’
l’aŋe	—ляңэ ‘девушка’	n’əmɬəqin	—нымқықин ‘маленький’
l’uqej	—люқэй ‘молоко’	pen’n’ək	—пэнник ‘бросаться’
waɟampil’	—в’аямпиль ‘ручей’	ənnin	—ыннин ‘этот’
kokjolʊən	—кокъёлгын ‘яма’	jiŋlək	—йиңлык ‘бросать’
al’vaŋ	—альваң ‘пусть’	tən’n’in	—тыннин ‘я его зашил’

**Задание 1.** Запишите в русской графике следующие корякские слова: jeɟolək ‘понимать’, juɟəj ‘кит’, wəjilwəjil ‘тень’, qal’ʊajak ‘плакать’, l’əmɬəl’ ‘сказка’, l’al’l’al’ ‘утка’.  
Опишите правила записи звуков l’, n’, j.

**Задание 2.** Определите, как могут быть записаны в латинской транскрипции слова:

ыннив’ ‘дядя’, пылыткук ‘кончать’.

• **Примечание.** Звуки l’ и n’ произносятся соответственно как русские мягкие л и н; звук ə — приблизительно как ъ, q, ʏ, ɨ, w — особые звуки корякского языка (отчасти сходные соответственно с русскими ж, з, н, в).

---

Ниже дано несколько географических названий на китайском языке и их переводы на русский язык в перепутанном порядке.



- |        |         |
|--------|---------|
| 1. 山西  | 7. 天津   |
| 2. 上海  | 8. 北冰洋  |
| 3. 北京  | 9. 南京   |
| 4. 天山  | 10. 巴拉圭 |
| 5. 巴黎  | 11. 山东  |
| 6. 墨西哥 |         |

*Нанкин, Париж, Шаньси, Тянь-Шань, Парагвай, Тяньцзинь, Пекин, Шанхай, Шаньдун, Мексика, Северный Ледовитый океан.*

**Задание 1.** Установите, какой перевод какому географическому названию соответствует.

**Задание 2.** Попробуйте установить, что значит китайский иероглиф 北.

---

Ниже приводится написание и произношение некоторых корейских слов.

음악가	ымакка ‘музыкант’	조밥	чобап ‘просяная каша’
딱따구리	ттакттагури ‘дятел’	도적질을	точжэжчирыл ‘воровство’
물고기	мулккоги ‘рыба’	짐승	чимсынъ ‘зверь’
병어리	пнъэри ‘глухонемой’	강산	канъсан ‘территория’

**Задание 1.** Запишите по-корейски следующие слова:  
абэчжи ‘отец’, ссода ‘стрелять’, ккилло ‘кило’, сэул ‘Сеул’.

**Задание 2.** Запишите русскими буквами произношение следующих корейских слов:

자주 — часто	빌어먹다 — нищенствовать
종 — раб	뜨락또르

• **Примечание.** Переводы слов для решения задачи несущественны. Знак э передаёт гласный звук, более открытый, чем о; буквы нъ передают звук, похожий на слитно произносимое нг; буквы чж — звук, являющийся звонким вариантом ч.

---

Даны санскритские слова (или основы слов), записанные в письме деванагари. При каждом слове указано его произношение, переданное по обычным правилам русского письма, и перевод.

वच्	вач ‘говорить’	दम	дама ‘дом’
वेद	вэда ‘знание’	यद्	яд ‘потому что’
चुद्	чуд ‘побуждать’	नम्	нам ‘читать’
मेने	мэнэ ‘подумал’		

**Задание 1.** Опишите правила обозначения гласных и согласных в деванагари.

**Задание 2.** Запишите произношение следующих слов:

मन्	‘думать’	मुद्	‘радость’
यम्	‘держать’	देव	‘бог’

**Задание 3.** Подчеркните в выписанных ниже русских словах те буквы, с помощью которых записывается не отдельный звук, а слог вида согласный+гласный: *явление, мою, Юля, подъём, досье.*

Даны древнетюркские слова в письменности орхоно-енисейских памятников с транскрипцией и русским переводом.

𐰚𐰢𐰇	—	йагы ‘враг’	𐰢𐰇	—	таг ‘гора’
𐰇𐰢𐰢	—	кылын ‘делаться’	𐰢𐰇	—	йер ‘земля’
𐰢𐰇𐰢𐰢	—	билге ‘мудрый’	𐰢𐰢	—	ыд ‘посылать’
𐰢𐰢	—	адак ‘нога’	𐰢𐰢𐰢	—	барс ‘тигр’
𐰢𐰢	—	еки ‘два’	𐰇𐰢	—	исиг ‘труд’
𐰢𐰢𐰢	—	кара ‘чёрный’	𐰢𐰢𐰢	—	келти ‘пришли’
𐰢𐰢𐰢	—	балбал ‘статуя’	𐰢𐰢	—	есир ‘покорённый’
𐰢𐰇𐰢𐰢	—	ингек ‘корова’			

**Задание 1.** Запишите в данной письменности следующие слова:

елт ‘вести’	бес ‘пять’
барк ‘дом’	бирле ‘вместе’
кан ‘кровь’	калын ‘толстый’
аб ‘охота’	билиг ‘звание’
алты ‘шесть’	йаблак ‘плохой’

**Задание 2.** Определите, как можно прочесть слово 𐰢𐰢𐰢𐰢 и сколькими способами можно это сделать.



---

Даны следующие пары русских глагольных форм: *пастн* — *пасу*; *вестн* — *веду*; *блюстн* — *блюду*; *плестн* — *плету*; *растн* — *расту*; *печь* — *пеку*; *стеречь* — *стерегу*; *мочь* — *могу*; *жать* (например, *руку*) — *жму*; *жать* (например, *рожь*) — *жну*.

Известно, что в древности (ещё до возникновения письменности) по крайней мере некоторые из этих глагольных форм выглядели несколько иначе, а правило образования настоящего времени от инфинитива для всех приведённых глаголов было одинаковым.

**Задание.** Восстановите древний вид всех приведённых глагольных форм и укажите, какие фонетические изменения произошли впоследствии в русском языке.

Для записи восстановленных форм можете пользоваться как русскими буквами, так и любыми дополнительными символами (если они

вам понадобятся). Учтите, что указанные вами фонетические изменения должны быть обязательными для всех рассматриваемых слов; например, если вы утверждаете, что согласная *ж* изменялась в *ч* перед *и* (*калекить* превращалось в *калечить*, *дурачить* в *дурачить* и т. д.), то это значит, что *ки* должно было измениться в *чи* во всех случаях, где оно встречалось.

---

Ниже приводятся глаголы чеченского языка в форме инфинитива и прошедшего времени:

Инфинитив	Прошедшее время	
дийца	дийцина	‘рассказать’
дохка	дохкина	‘застегнуть’
къахета	къахетта	‘жалеть’
тила	тилла	‘заблудиться’
датIа	даьтIа	‘расщепиться’
хета	хетта	‘полагать’
дерзинадаха	дерзинадаьхна	‘обнажить’
долла	доьллина	‘вдеть’
ала	аьлла	‘сказать’
дега	дегна	‘дрожать’

**Задание.** Образуйте форму прошедшего времени от следующих инфинитивов: духаоза ‘остановить’, дийла ‘расти (о растении)’, ида ‘бежать’, йода ‘высушить’, дуста ‘измерить’.

• **Примечания.**

1. Сочетаниями знаков тI, къ, аь, оь, уь обозначаются особые звуки чеченского языка.
2. Два звука тI, следующие подряд (тItI), записываются как ттI.
3. Сочетание аь произносится примерно как русское *а* между мягкими согласными (*дядя*), оь — как русское *о* между мягкими согласными (*тётя*), уь — как русское *у* между мягкими согласными (*тюльпан*).

---

Дано пять слов. Задайте такие семантические признаки, чтобы с их помощью можно было различить все эти слова (постарайтесь, чтобы этих признаков было как можно меньше):

*море, озеро, пруд, река, ручей.*

---

Сколько значений слова *стол* представлено в следующих примерах? Дайте им краткие определения и опишите, как они связаны между собой:

*В адресном столе мне дали адрес Петрова.*

*На обеденном столе разложили чертежи и документы.*

*Больному прописали диетический стол.*

*Давай переставим письменный стол к окну.*

*Какой у вас сегодня богатый стол!*

*Если вы потеряли сумку, обратитесь в стол находок.*

---

Даны русские слова с переводом на эстонский язык:

<i>демонстрант</i>	— demonstrant	<i>коммунист</i>	— kommunist
<i>демократия</i>	— demokraatia	<i>космос</i>	— kosmos
<i>демократ</i>	— demokraat	<i>какаду</i>	— kakaduu
<i>пионер</i>	— pioneer	<i>маникюр</i>	— maniküür
<i>лагерь</i>	— laager	<i>социализм</i>	— sotsialism

**Задание.** Переведите на эстонский язык:

*педант, педагог, радио, манто, доктор.*

---

Даны слова алуторского языка с переводом на русский язык.

<i>kujŋätenək</i>	— около стакана
<i>garalqək</i>	— на крыше
<i>garayijəŋ</i>	— в подвал
<i>aŋqakin</i>	— из моря
<i>aŋqan</i>	— море
<i>keŋən</i>	— медведь
<i>keŋəlqəkin</i>	— с медведя
<i>garalqən</i>	— крыша
<i>kujŋəŋ</i>	— в стакан
<i>keŋək</i>	— в медведе
<i>aŋqatenək</i>	— на берегу

**Задание.** Переведите на алуторский язык:

*подвал, в доме, стакан, с крыши, к медведю.*

---

Даны арабские слова и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

'anta, waṣalta, 'anti, waṣalti, 'adadtum, 'antum, safaḳtunna, kuntī  
'ты (женщина)', 'вы (мужчины) сосчитали', 'вы (женщины) уда-  
рили', 'ты приехала', 'ты приехал', 'ты (мужчина)', 'вы (мужчины)',  
'ты была'.

**Задание 1.** Установите правильный перевод каждого арабского слова.

**Задание 2.** Переведите на арабский язык: 'вы (женщины)'.



---

Даны корейские фразы с их переводами на русский язык:

- |   |                           |
|---|---------------------------|
| 1. Абэчжи-га коги-рыл мэг-этта.           | — Отец ел мясо.           |
| 2. Хйэнь-и монъдонъи-ро пха-нда.          | — Брат копает палкой.     |
| 3. Кысарам-и сэ-нда.                      | — Он встаёт.              |
| 4. Кэ-га сэ-тта.                          | — Собака вставала.        |
| 5. Кысарам-и пуд-ыро коянъи-рыл кыри-нда. | — Он рисует кошку кистью. |
| 6. Хйэнь-и чхэг-ыл пад-атта.              | — Брат получал книгу.     |
| 7. Абэчжи-га пуд-ыл пат-нында.            | — Отец получает кисть.    |
| 8. Хйэнь-и саб-ыл ккэк-нында              | — Брат ломает лопату.     |

**Задание.** Переведите на корейский язык.

1. Он копал лопатой.
2. Кошка ест.
3. Брат ломал палку.

• **Примечание.** Знак э передаёт гласный звук, более открытый, чем о; буквы нь передают звук, похожий на слитно произносимое нг; буквы чж — звук, являющийся звонким вариантом ч.

---

Даны предложения и словосочетания на венгерском языке и их переводы на русский язык:

- |                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| 1. Kell dolgozni.          | — Нужно работать.               |
| 2. Nekünk kell dolgoznunk. | — Нам нужно работать.           |
| 3. Nekem szabad írnom.     | — Мне можно (разрешено) писать. |
| 4. jól írni                | — хорошо писать                 |
| 5. rosszul olvasni         | — плохо читать                  |
| 6. Én a levelet írom.      | — Я пишу письмо.                |
| 7. Mi a könyvet olvasunk.  | — Мы читаем книгу.              |
| 8. Te a könyvet írod.      | — Ты пишешь книгу.              |

**Задание 1.** Переведите на русский язык:

nekünk kell olvasnunk, neked szabad dolgoznod.

**Задание 2.** Переведите на венгерский язык:

мне нужно читать, можно (разрешено) работать, плохо работать, тебе нужно хорошо писать.

**Задание 3.** Опишите замеченные вами закономерности венгерского языка.

---

Даны предложения на табасаранском языке и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

Узу уву агуразаву.	Я ловлю вас.
Учу учву бисурачачву.	Ты ищешь нас.
Узу учву бисуразачву.	Мы ловим вас.
Уву учу агуравачу.	Я ищу тебя.

**Задание 1.** Определите правильный перевод каждого табасаранского предложения.

**Задание 2.** Переведите на табасаранский язык следующие предложения:

1. *Вы ловите меня.*
2. *Мы ищем тебя.*
3. *Вы ловите нас.*
4. *Ты ищешь меня.*

---

Даны местоимения и местоименные наречия венгерского языка с их переводами на русский язык:

amely — *который*, hogy — *как?*, néhány — *несколько*,  
valamikor — *когда-нибудь*, néhol — *кое-где*, aki — *кто*.

**Задание 1.** Переведите на венгерский язык:

*сколько-нибудь, где, как-нибудь, когда?, где-нибудь, иногда.*

**Задание 2.** Переведите на русский язык:

valamely, hol, ahogy, némely, valaki, hány.

**Указание.** Отсутствие вопросительных знаков на некоторых местах, где их хотелось бы видеть, не следует считать опечаткой.

---

Даны слова саамского языка:

jogkn'al'm, kul'l'im, cal'mseksam, kul'cal'm, jogkrind, kul'n'al'm, jogkkul'.

Их переводы на русский язык в другом порядке:

*рыбий глаз, устье реки, уха, берег реки, рот рыбы, ресницы, речная рыба.*

**Задание.** Определите правильные переводы всех данных саамских слов и слова l'im.